

2^{es} Vêpres de L'Assomption (15 août)

Hymne



H.I
G Au· di· um mundi, nova stella cæ· li, prócre· ans
so· lem, pá· ri· ens pa· rén· tem, da ma· num lap· sis, fer opem
ca· dú· cis, vir· go Ma· rí· a.

Joie de l'univers, nouvelle étoile du ciel, toi qui donnes naissance au soleil et engendes celui qui t'a engendrée, tends la main à ceux qui sont tombés, viens en aide à ceux qui chancellent, Vierge Marie !

Te Deo factam líquet esse
scalam
qua tenens summa petit Altus
ima ;
nos ad excélsi remeáre cæli
cúlmina dona.

Te beatórum chorus angeló·
rum,
te prophetárum et apostolórum
ordo prælátam sibi cernit unam
post Deitátem.

C'est toi sans nul doute
l'échelle dressée par Dieu par
où le Très-Haut, sans quitter les
cieux, rejoint notre bassesse :
fais-nous regagner les sommets
du ciel.

En toi le chœur des anges
bienheureux, en toi l'ordre des
prophètes et des apôtres con-
templent leur unique souve-
raine après Dieu.

Laus sit excelsæ Triadi pe-
rénis,
quæ tibi, Virgo, tribuit coró-
nam,
atque reginam statuítque nos-
tram
próvida matrem.

Louange éternelle à la très-
haute Trinité, qui t'a couron-
née, ô Vierge, et a fait de toi,
dans sa Providence, notre reine
et notre mère.

Psalmodie

1-. *Assumpta est Maria in caelum :
gaudent angeli, laudantes bene-
dicunt Dominum.*

*Dixit Dóminus Dómino meo: *
«Sede a dextris meis,
donec ponam inimicos tuos *
scabellum pedum tuórum».*

*Virgam poténtiæ tuæ emittet Dómi-
nus ex Sion: *
domináre in médio inimicórum
tuórum.*

*Tecum principátus in die virtútis
tuæ, † in splendóribus sanctis, *
ex útero ante lucíferum génui te.*

*Iurávit Dóminus et non pænitébit
eum: *
«Tu es sacérdos in ætérnum
secúndum órđinem Melchisedech».*

*Dóminus a dextris tuis, *
conquassábit in die iræ suæ reges.
Iudicábit in natióibus: cumulántur
cadáverá, *
conquassábit cápita in terra
spatiósa.*

*De torrénite in via bibet *
proptérea exaltábit caput.*

Marie est montée au ciel : que les
anges se réjouissent, qu'ils bénis-
sent le Seigneur de leurs louanges.

Ps 109

Oracle de Yahvé à mon Seigneur: *
Siège à ma droite,
tant que j'aie fait de tes ennemis *
l'escabeau de tes pieds."

Ton sceptre de puissance, Yahvé
l'étendra depuis Sion, *
domine jusqu'au coeur de l'ennemi.

A toi le principat au jour de ta puis-
sance, † dans les splendeurs des
saints*de mon sein, avant l'étoile
du matin, je t'ai engendré.

Yahvé l'a juré, il ne s'en dédira
point: *

Tu es prêtre à jamais selon l'ordre
de Melchisédech.

A ta droite, le Seigneur, *
il abat les rois au jour de sa colère;
il fait justice des nations, entassant
des cadavres, *
il abat les têtes sur l'immensité de la
terre.

Au torrent il s'abreuve en chemin, *
c'est pourquoi il redresse la tête.

1-. *Assumpta est Maria in caelum :
gaudent angeli, laudantes bene-
dicunt Dominum.*

2-. *Maria Virgo assumpta est ad ae-
thereum thalamum, in quo Rex re-
gum stellato sedet solio.*

Psaume 112

*Laudáte, púeri Dómini, *
laudáte nomen Dómini.*

*Sit nomen Dómini benedíctum *
ex hoc nunc et usque in saeculum.*

*A solis ortu usque ad occásum *
laudábile nomen Dómini.*

*Excélsus super omnes gentes Dómi-
nus, *
super caelos glória eius.*

*Quis sicut Dóminus Deus noster, *
qui in altis hábitat*

*et se inclínat, ut respíciat *
in caelum et in terram?*

*Súscitans de terra ínopem, *
de stércore érigens páuperem,
ut cóllocet eum cum princípibus, *
cum princípibus pópuli sui.*

*Qui habitáre facit stérilem in
domo, *
matrem filiórurum lætántem.*

2-. *Maria Virgo assumpta est ad ae-
thereum thalamum, in quo Rex re-
gum stellato sedet solio.*

3-. *In odore unguentorum tuorum
currimus, adulescentulae dilexerunt
te nimis.*

Psaume 121

Marie est montée au ciel : que les
anges se réjouissent, qu'ils bénis-
sent le Seigneur de leurs louanges.

La Vierge Marie est montée à la
chambre céleste dans laquelle le Roi
des rois siège sur une trône étoilé.

Louez, serviteurs de Yahvé, *
louez le nom de Yahvé!

Béni soit le nom de Yahvé, *
dès maintenant et à jamais!

Du lever du soleil à son coucher, *
loué soit le nom de Yahvé!

Plus haut que tous les peuples,
Yahvé! * plus haut que tous les
cieux, sa gloire!

Qui est comme Yahvé notre Dieu, *
lui qui s'élève pour siéger
et s'abaisse pour voir *
cieux et terre?

De la poussière il relève le faible, *
du fumier il retire le pauvre,
pour l'asseoir au rang des princes, *
au rang des princes de son peuple.

Il assied la stérile en sa maison, *
mère en ses fils heureuse.

La Vierge Marie est montée à la
chambre céleste dans laquelle le Roi
des rois siège sur une trône étoilé.

Nous courons à l'odeur des tes par-
fums, les jeunes filles t'ont beau-
coup aimé.

*Lætátus sum in eo quod dixerunt mihi : **

« In domum Dómini íbimus. »

*Stantes iam sunt pedes nostri * in portis tuis, Ierúsalem.*

*Ierúsalem, quæ ædificáta est ut civitas, **

sibi compácta in idípsum.

*Illuc enim ascenderunt tribus, tribus Dómini, **

testimónium Israel, ad confiténdum nómini Dómini.

*Quia illic sederunt sedes ad iudícium, **

sedes domus David.

*Rogáte, quæ ad pacem sunt Ierúsalem : **

« Secúri sint diligétes te !

*Fiat pax in muris tuis, **

et secúritas in túrribus tuis ! »

*Propter fratres meos et próximos meos **

loquar : « Pax in te ! »

*Propter domum Dómini Dei nostri * exquíram bona tibi.*

3-. In odore unguentorum tuorum currimus, adolescentulae dilexerunt te nimis.

5-. Pulchra es et decora, filia Ierusalem, terribilis ut castrorum acies ordinata.

Psaume 126

*Nisi Dóminus ædificáverit domum, * in vanum labórant, qui ædíficant eam.*

01 Quelle joie quand on m'a dit : « Nous irons à la maison du Seigneur ! »

02 Maintenant notre marche prend fin devant tes portes, Jérusalem !

03 Jérusalem, te voici dans tes murs : ville où tout ensemble ne fait qu'un !

04 C'est là que montent les tribus, les tribus du Seigneur, * là qu'Israël doit rendre grâce au nom du Seigneur.

05 C'est là le siège du droit, * le siège de la maison de David.

06 Appelez le bonheur sur Jérusalem : « Paix à ceux qui t'aiment !

07 Que la paix règne dans tes murs, le bonheur dans tes palais ! »

08 A cause de mes frères et de mes proches, je dirai : « Paix sur toi ! »

09 A cause de la maison du Seigneur notre Dieu, je désire ton bien.

Nous courons à l'odeur des tes parfums, les jeunes filles t'ont beaucoup aimé.

Tu es belle et charmante, fille de Jérusalem, redoutable comme une armée en bataille.

01 Si le Seigneur ne bâtit la maison, les bâtisseurs travaillent en vain ; *

*Nisi Dóminus custodíerit civitátem, *
frustra vígilat, qui custódit eam.*

*Vanum est vobis ante lucem súrgere
et sero quiéscere, †
qui manducátis panem labóris, *
quia dabit diléctis suis somnum.*

*Ecce heréditas Dómini filii, *
merces fructus ventris.*

*Sicut sagíttæ in manu poténtis, *
ita filii iuventútis.*

*Beátus vir, qui implévit pháretram
suam ex ipsis : *
non confundétur, cum loquétur
inimícis suis in porta.*

*5-. Pulchra es et decora, filia Ierusa-
lem, terribilis ut castrorum acies or-
dinata.*

si le Seigneur ne garde la ville, c'est en vain que veillent les gardes.

02 En vain tu devances le jour, tu retardes le moment de ton repos, + tu manges un pain de douleur : * Dieu comble son bien-aimé quand il dort.

03 Des fils, voilà ce que donne le Seigneur, des enfants, la récompense qu'il accorde ; *

04 comme des flèches aux mains d'un guerrier, ainsi les fils de la jeunesse.

05 Heureux l'homme vaillant qui a garni son carquois de telles armes ! * S'ils affrontent leurs ennemis sur la place, ils ne seront pas humiliés.

Tu es belle et charmante, fille de Jérusalem, redoutable comme une armée en bataille.

Après les Psaumes, une lecture brève est proclamée, à laquelle le chœur répond par le chant d'un répons. Puis le cantique du *Magnificat*, sommet de l'office des Vêpres, est solennellement psalmodiée.

Répons

*Maria Virgo exaltata est * Super
choros angelorum.*

*V/. Benedictus Dominus, qui exal-
tavit eam.*

V/. Gloria Patri...

La Vierge Marie a été élevée * Au dessus des chœurs des anges.

V/. Béni soit le Seigneur qui l'a exaltée.

V/. Gloire au Père....

Antienne du Magnificat

*Hodie Maria Virgo caelos ascendit :
gaudete, quia cum Christo regnat in
aeternum.*

*MAGNÍFICAT ánima mea Dómi-
num, *
et exultávit spíritus meus in Deo sal-
vatóre meo,
quia respéxit humilitátem ancíllæ
suæ. *
Ecce enim ex hoc beátam me dicent
omnes generatiónes,
quia fecit mihi magna, qui potens
est, *
et sanctum nomen eius,
et misericórdia eius in progénies et
progénies *
timéntibus eum.*

*Fecit poténtiam in bráchio suo, *
dispérsit supérbos mente cordis sui ;
depósuit poténtes de sede *
et exaltávit húmiles ;*

*esuriéntes implévit bonis *
et dívites dimísit inánes.*

*Suscépit Israel púerum suum, *
recordátus misericórdiæ,*

*sicut locútus est ad patres nostros, *
Abraham et sémini eius in sæcula.*

*Hodie Maria Virgo caelos ascendit :
gaudete, quia cum Christo regnat in
aeternum.*

Aujourd'hui la Vierge Marie est
montée aux cieux, réjouissez-vous
car elle règne pour toujours avec le
Christ.

Mon âme exalte le Seigneur, *

et mon esprit tressaille de joie en
Dieu mon sauveur,

parce qu'il a jeté les yeux sur l'abais-
sement de sa servante. *

Oui, désormais toutes les généra-
tions me diront bienheureuse,

car le Tout-Puissant a fait pour moi
de grandes choses. *

Saint est son nom,

et sa miséricorde s'étend d'âge en
âge *

sur ceux qui le craignent.

Il a déployé la force de son bras, *

il a dispersé les hommes au coeur
superbe.

Il a renversé les potentats de leurs
trônes * et élevé les humbles,

Il a comblé de biens les affamés * et
renvoyé les riches les mains vides.

Il est venu en aide à Israël, son ser-
viteur, *

se souvenant de sa miséricorde,

selon qu'il l'avait annoncé à nos
pères * en faveur d'Abraham et de
sa postérité à jamais !

Aujourd'hui la Vierge Marie est
montée aux cieux, réjouissez-vous

car elle règne pour toujours avec le Christ.

Litanie solennelle :

Implorémus Deum Patrem omnipotentem magnis laudibus extollámus, qui Mariám, matrem Filii sui, ab ómnibus generatió nibus celebrari vóluit, et ab eo súpplices petámus : Kýrie, eléison.

R/. Kýrie, eléison.

V/. Deus, mirábiliu m patrátor, qui Immaculátam Virgine m Mariám, córpore et ánima, caelestis glóri ae Christi fecísti consórtem, filiórum tuórum corda ad eándem glóri am dirige. R/.

V/. Qui Mariám dedísti nobis matrem, ipsa intercedénte, concéde medélam lánguidis, solámen maeréntibus, véniam peccatóribus, et ómnibus salútem et pacem.

R/.

V/. Qui Mariám, in domo Iesu et Ioseph, matremfamilias esse voluísti, fac ut, ipsíus intercessióne, omnes matres in familiis caritátem fóveant et sanctitátem.

R/.

V/. Qui Mariám caeli coronásti regínam, fac ut defúncti in regno tuo cum sanctórum ágmine gaúdeant in aetérnum.

Oraison :

Domine, Deus patrum nostrórum, qui beátæ Annæ tantam grátiam

Élevons de solennelles louanges vers Dieu, le Père tout-puissant, qui a voulu que Marie, la Mère de son Fils, soit célébrée par toutes les générations, et supplions-le : Seigneur, prends pitié.

R/. Seigneur, prends pitié.

V/. Dieu qui accomplit des merveilles, tu as rendu la Vierge Immaculée participante, dans son corps et dans son âme, de la gloire céleste du Christ : dirige les cœurs de tes fils vers la même gloire. *R/.*

V/. Tu nous a donné Marie pour Mère : par son intercession accorde aux malades la guérison, aux affligés la consolation, aux pécheurs le pardon et à tous le salut et la paix. *R/.*

V/. Tu as voulu qu'au foyer de Jésus et de Joseph, Marie soit mère de famille : grâce à son intercession fais que toutes les mères fassent grandir la charité et la sainteté dans les familles. *R/.*

V/. Tu as couronné Marie reine du ciel : introduis les défunts dans ton royaume pour qu'avec l'assemblée des saints ils partagent sa joie pour l'éternité.

Dieu éternel et tout puissant, toi qui as fait monter jusqu'à la gloire du

*contulisti, ut ex ipsa incarnáti Filii tui
Génatrix nascerétur, † eius matrerna
protectióne concéde, * ut salutem
tuo promíssam pópulo conse-
quámur. Per Dóminum.*

Oraison :

*Omnípotens sempitérne Deus, qui
Immaculátam Vírginem Mariám,
Filii tui Genitricem, córpore et ánima
ad cæléstem glóriam assumpsísti:
concéde, quæsumus, ut ad supérna
semper inténi, ipsíus glóriæ me-
reámur esse consórtes. Per Dómi-
num.*

ciel, avec son corps et son âme, Ma-
rie, la Vierge immaculée, la Mère de
ton Fils, daigne nous rendre atten-
tifs aux choses d'en haut pour méri-
ter de partager sa gloire.

Seigneur, Dieu de nos Pères, qui as
accordé à sainte Anne une telle
grâce, que d'elle est née la Mère de
ton Fils, fait chair, accorde-nous par
sa protection maternelle, que nous
obtenions le salut promis à ton
peuple. Par Jésus, le Christ.

**Après les deuxièmes Vêpres, une procession, dans le parc de l'abbaye jus-
qu'à un reposoir, honore la patronne principale de la France.**

Les fidèles sont invités à s'y associer dans le recueillement et le silence.

Salut du St Sacrement

**A l'exposition du Saint Sacre-
ment :**

*Adóro te devóte, latens Déitas,
Quæ sub his figúris vere látitas :
Tibi se cor meum totum súbjicit,
Quia te contéplans totum défji-
cit.*

*O memoriále mortis Dómini,
Panis vivus vitam præstans
hómini,
Præsta meæ menti de te vívere,
Et te illi semper dulce sápere.*

Je t'adore dévotement, Divinité cachée,
réellement présente sous ces appa-
rences :

A toi mon coeur se soumet tout entier,
car en te contemplant, tout entier il dé-
faille.

O mémorial de la mort du Seigneur !
Pain vivant donnant vie à l'homme !
Accorde à mon âme de vivre de toi,
et sois lui toujours un mets plein de
douceur.

*Jesu, quem velátum nunc
adspício,
oro fiat illud quod tam sítio :
Ut te reveláta cernens fácie,
Visu sim beátus tuæ glóriæ.
Amen.*

Jésus, que je regarde maintenant sous
ces voiles,
Je demande la réalisation de mon ar-
dent désir :
Que te contemplant à visage découvert,
la vision de ta gloire me rende bienheu-
reux. Amen.

Suit un chant en l'honneur de Ste Anne, puis

Avant la bénédiction :

*Tantum ergo Sacramentum
Veneremur cernui:
Et antiquum documentum
Novo cedat ritui:
Praestet fides supplementum
Sensuum defectui.*

*Genitori, Genitoque
Laus et Jubilatio,
Salus, honor, virtus quoque
Sit et benedictio:
Procedenti ab utroque
Compar sit laudatio. Amen.*

V/. Panem de cælo præstitisti eis,
Alleluia.

R/. Omne delectamentum in se ha-
bentem, Alleluia.

Ce sacrement est admirable !
Vénérons-le humblement,
et qu'au précepte d'autrefois
succède un rite nouveau !
Que la foi vienne suppléer
à nos sens et à leurs limites.

Au Père, au Fils, notre louange,
l'allégresse de nos chants :
salut, et puissance et honneur
et toute bénédiction !
A l'Esprit du Père et du Fils,
égale acclamation de gloire ! Amen.

V/. Vous leur avez donné le pain du
ciel, Alléluia.

R/. Qui renferme en lui toute sa-
veur, Alléluia.

Suit une oraison en l'honneur de l'Eucharistie, la bénédiction donnée par le
prêtre avec le St Sacrement, et un dernier chant d'acclamation, qui peut
varier selon les années.

Te decet laus, te decet hymnus.

Tibi glória Deo Patri et Filio,

*cum Sancto Spiritu
in sæcula sæculórum. Amen.*

A Toi notre louange à Toi notre
chant.

A Toi la gloire Dieu Père et Fils
avec l'Esprit Saint
pour les siècles des siècles. Amen.